Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czy to jesteśmy pocieszani dla waszego pocieszenia i zbawienia a nadzieja nasza mocna o was wiedzący że tak jak uczestnicy jesteście cierpień tak i pocieszenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a nasza nadzieja co do was jest mocna, gdyż wiemy, że jak jesteście uczestnikami cierpień,\* tak i pociechy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nadzieja nasza mocna o was, wiedzący\*, że jak wspólnikami jesteście cierpień, tak i zachęty. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czy to jesteśmy pocieszani dla waszego pocieszenia i zbawienia a nadzieja nasza mocna o was wiedzący że tak, jak uczestnicy jesteście cierpień tak i pocieszenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nasza nadzieja co do was jest mocna, bo wiemy, że jak jesteście uczestnikami cierpień, tak i pociechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nasza nadzieja co do was *jest* mocna, bo wiemy, że jak jesteście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nadzieja nasza mocna jest o was, ponieważ wiemy, iż jakoście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nadzieja nasza mocna była o was, wiedząc, iż jako jesteście towarzysze utrapienia, tak będziecie i pocieszenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nadzieja nasza co do was jest silna, bo wiemy, że jak cierpień jesteście współuczestnikami, tak i pociechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nadzieja nasza co do was jest mocna, gdyż wiemy, iż jako w cierpieniach udział macie, tak i w pociesze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nasza nadzieja co do was jest mocna, bo wiemy, że tak jak jesteście współuczestnikami cierpień, tak i pokrzepienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasza nadzieja co do was jest mocna, bo wiemy, że jesteście uczestnikami cierpień, ale też i pocieszenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A mocna jest nasza nadzieja co do was, bo wiemy, że tak jak jesteście uczestnikami cierpień, tak i umocnienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spodziewam się, a nawet mam pewność, że jak wspólnie znosicie cierpienia, tak samo doznacie pociechy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nasza nadzieja co do was jest utwierdzona. I wiemy, że jak udziałem waszym jest męka, tak samo będzie pociecha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наше сподівання щодо вас певне, бо знаємо, що ви наші спільники як у терпіннях, так і в утісі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nasza nadzieja jest mocna ponad nas, gdyż wiemy, że jak jesteście wspólnikami cierpień, tak i zachęty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto niezachwiana jest nasza nadzieja co do was, bo wiemy, że jak macie udział w cierpieniach, tak będziecie też mieć udział w pokrzepieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż nasza nadzieja co do was jest niezachwiana, bo przecież wiemy, że jak jesteście współuczestnikami cierpień, tak samo też będziecie mieć udział w pocieszeniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pełni ufamy wam, bo wiemy, że doświadczacie tych samych cierpień i doznajecie tej samej pociechy, co my. |

1. 1) <x>520 8:17</x>; <x>570 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "bo wiemy". Inne lekcje zamiast "zachęty i zbawienia; (...) I nadzieja nasza mocna o was, wiedzący" (w. 6-7): z opuszczeniem słów "które i my cierpimy" do "wspólnikami jesteście cierpień"; z opuszczeniem słów "i zbawienia" do "dla waszej zachęty"; z dodaniem "i zbawienia" po "czy to jesteśmy zachęcani - dla waszej zachęty"; "zachęty, tej działającej w wytrwałości (wśród) tych cierpień, które i my cierpimy. I nadzieja wasza mocna o was, czy to jesteśmy zachęcani - dla waszej zachęty i zbawienia, wiedzący"; "zachęty i zbawienia, tego działającego w wytrwałości (wśród) tych cierpień, które i my cierpimy i nadzieja nasza mocna o was, czy to jesteśmy zachęcani - dla waszej zachęty i zbawienia, wiedzący". [↑](#footnote-ref-3)